

## Медична допомога для біженців і шукачів притулку

Ця інформація стосується медичної допомоги для біженців і шукачів притулку у Великій Британії. У ній також пояснюється підтримка, яку служба Макміллан (Macmillan) надає хворим на рак.

Якщо у вас виникнуть запитання щодо цього матеріалу, зверніться до свого лікаря або медсестри в лікарні, де ви проходите лікування.

Ви також можете телефонувати до служби Макміллан Кенсер Саппорт (Macmillan Cancer Support) за номером **0808 808 00 00** 7 днів на тиждень з 8:00 до 20:00. У нас є перекладачі, отже ви зможете поговорити з нами українською мовою. Зателефонувавши, скажіть англійською, яка мова вам потрібна.

Додаткова інформація про рак різними мовами розміщена за посиланням: [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

### У цьому матеріалі висвітлюються такі теми:

- Система охорони здоров'я у Великій Британії
- Права на медичне обслуговування, якщо ви шукаєте притулку
- Права на медичне обслуговування, якщо вам було відмовлено у наданні притулку
- Права на медичне обслуговування, якщо ви маєте статус біженця
- Допомога в отриманні медичного обслуговування
- Як може допомогти служба Макміллан (Macmillan)
- Додаткова інформація українською мовою
- Посилання на джерела та слова подяки

### Система охорони здоров'я у Великій Британії

Більшість медичних послуг у Великій Британії надає Національна служба охорони здоров'я (NHS). NHS надає такі медичні послуги:

## **Лікар загальної практики та медичне обслуговування за місцем проживання**

Лікар загальної практики (англ. General Practitioner) — це лікар, який лікує загальні захворювання. Лікарі загальної практики зазвичай працюють у місцевому центрі. Англійською мовою такі центри можуть називатися по-різному, наприклад, GP practice, GP surgery або medical centre. Цей центр часто є вашою першою та основною точкою контакту з питань медичного обслуговування. Такі центри тісно співпрацюють з іншими службами на рівні громади, такими як патронажні медсестри та бригади паліативної допомоги. Ваш лікар загальної практики та інші місцеві служби лікують та ведуть багато різних проблем зі здоров'ям. Якщо вам потрібне більш спеціалізоване лікування, вони можуть організувати його для вас. Це називається оформленням направлення.

### **Швидка та невідкладна допомога — вона включає:**

- невідкладну допомогу при небезпечних для життя станах, коли ви телефонуйте за номером 999;
- медичну допомогу у відділенні невідкладної допомоги (A&E) або іншому центрі невідкладної допомоги, такому як прийомний центр або відділення незначних травм;
- поради щодо невідкладних проблем зі здоров'ям, коли ви телефонуйте за номером 111 (в Англії, Шотландії чи Уельсі);

### **Спеціалізована медична допомога**

При деяких захворюваннях вам може знадобитися порада або лікування від медичного спеціаліста зі спеціалізованою підготовкою. Коли ви залишаєтеся в лікарні для отримання спеціалізованого лікування, це називається стаціонарним лікуванням. Якщо ви отримуєте спеціалізоване лікування в поліклініці або вдома, це називається амбулаторним лікуванням.

### **Фармацевти**

Фармацевти видають ліки та дають поради щодо прийому ліків. Вони також можуть дати деякі медичні поради.

### **Стоматологічна допомога**

Стоматологи допомагають доглядати за зубами, яснами та іншими частинами ротової порожнини.

### **Офтальмологи**

Офтальмологи перевіряють зір, призначають і підбирають окуляри та контактні лінзи. Вони надають лікування та консультації щодо деяких проблем зі здоров'ям очей, наприклад очних інфекцій.

Так само NHS надає безкоштовну медичну допомогу, якщо ви:

- подали прохання про притулок у Великій Британії;
- маєте статус біженця.

## **Права на медичне обслуговування, якщо ви шукаєте притулку**

Якщо ви подали прохання на отримання притулку у Великій Британії, медичне обслуговування NHS для вас є безкоштовним так само, як і для постійних мешканців Великої Британії, поки ви:

- подаєте прохання на отримання притулку;
- очікуєте на рішення;
- подаєте апеляцію на ті чи інші рішення.

Це означає, що ви можете отримати безкоштовне лікування у лікаря загальної практики та в лікарні, а також термінове та не термінове лікування.

## **Права на медичне обслуговування, якщо вам було відмовлено у наданні притулку**

Якщо ваше прохання про надання притулку було відхилено, у вас все одно може бути право на безкоштовне медичне обслуговування NHS. Це залежить від регіону Великої Британії.

### **Шотландія, Уельс чи Північна Ірландія**

Якщо вам відмовлено у наданні притулку в Шотландії, Уельсі чи Північній Ірландії, ви маєте право на безкоштовне медичне обслуговування NHS, поки ви все ще перебуваєте в країні.

### **Англія**

Якщо вам відмовлено у наданні притулку в Англії, ви можете отримувати безкоштовне медичне обслуговування NHS, якщо ви отримуєте підтримку від:

- міністерства внутрішніх справ — так звана підтримка згідно з розділом 4(2).
- місцевого органу влади — так звана підтримка згідно розділу 21 або частини 1.

Якщо ви не отримуєте такої підтримки, ви можете безкоштовно продовжити всі курси лікування, які ви вже розпочали. Якщо медичний працівник вважає, що вам потрібно подальше негайне або термінове лікування, він може вам його надати. Вас можуть попросити заплатити, але ви не повинні платити до початку лікування.

Деякі види екстреної медичної допомоги у Великій Британії завжди безкоштовні для всіх. Ніколи не стягується плата за такі послуги:

- невідкладну допомогу при небезпечних для життя станах, коли ви телефонуєте за номером 999;
- поради щодо невідкладних проблем зі здоров'ям, коли ви телефонуєте за номером 111 (в Англії, Шотландії чи Уельсі);
- допомога у відділенні невідкладної допомоги (A&E), у відділенні незначних травм або в центрі невідкладної допомоги.

Інші медичні послуги, які завжди безкоштовні для всіх:

- обстеження на деякі види інфекцій та захворювань, що передаються статевим шляхом, та їх лікування;
- послуги контрацепції;
- лікування станів, спричинених тортурами, каліченням жіночих статевих органів, домашнім чи сексуальним насильством.

## **Права на медичне обслуговування, якщо ви маєте статус біженця**

Якщо ви маєте статус біженця у Великій Британії, медичне обслуговування NHS для вас є безкоштовним так само, як і для постійних мешканців Великої Британії. Це включає безкоштовне лікування у лікаря загальної практики та в лікарні, а також термінове та не термінове лікування.

## **Допомога в отриманні медичного обслуговування**

Якщо вам потрібна допомога в отриманні медичного обслуговування, або ви не впевнені в тому, які у вас є права на медичне обслуговування, допомогти можуть такі організації:

- **Migrant Help (Допомога для мігрантів)** — відвідайте сайт [www.migranthelpuk.org](http://www.migranthelpuk.org) або зателефонуйте на безкоштовну гарячу лінію з питань притулку 0808 801 0503. Щоб перевірити наявність інформації вашою мовою, відвідайте сторінку [www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice](http://www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice)
- **Британський Червоний Хрест** — відвідайте сайт [www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee](http://www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee) або зателефонуйте на безкоштовну гарячу лінію підтримки за номером 0808 196 3651. Щоб перевірити наявність інформації вашою мовою, відвідайте сторінку [www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages](http://www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages)
- **Refugee Council (Рада по справах біженців)** — отримати інформацію можна на сайті [www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk). Якщо ви знаходитесь на території Англії, зателефонуйте на безкоштовну гарячу лінію за номером 0808 196 7272.

## Як вам отримати відповідну допомогу та підтримку

Якщо ви хворі на рак і не розмовляєте англійською, у вас може виникнути занепокоєння, що це позначиться на лікуванні раку та догляді за вами. Однак спеціалісти вашої медичної групи мають надавати вам допомогу, підтримку та інформацію відповідно до ваших потреб.

Ми знаємо, що інколи люди можуть стикатися з додатковими труднощами щодо отримання відповідної підтримки. Наприклад, якщо ви працюєте або маєте родину, вам може бути складно знаходити час для відвідування лікарні. Ви також можете турбуватися про гроші та транспортні витрати. Усе це може викликати стрес, і впоратися з цим може бути важко.

Крім того, ми надаємо хворим на рак гранти від Макміллан (Macmillan). Це одноразові виплати, які можна використовувати для оплати паркування біля лікарні, вартості проїзду, послуг із догляду за дитиною або рахунків за опалення.

Спеціалісти нашої безкоштовної лінії підтримки **0808 808 00 00** можуть проконсультувати вас щодо вашої ситуації українською мовою. Ви можете поговорити з медсестрою, фінансовими консультантами та спеціалістами з прав на соціальне забезпечення і з питань підтримки зайнятості.

## Як може допомогти служба Макміллан (Macmillan)

Співробітники Макміллан (Macmillan) знають, як діагностування раку може кардинально змінити все життя людини, тому ми завжди готові прийти вам на допомогу.

### Гаряча лінія Макміллан (Macmillan) з надання підтримки

У нас є перекладачі, отже ви зможете розмовляти з нами українською мовою. Просто скажіть англійською, яку мову ви хочете використовувати. Ми можемо допомогти з вирішенням медичних питань, надати інформацію про фінансову підтримку або просто вислухати, якщо вам треба з кимось поговорити. Безкоштовна конфіденційна телефонна лінія працює без вихідних з 8:00 до 20:00. Телефонуйте за номером **0808 808 00 00**.

**Наш сайт містить багато інформації про рак англійською мовою. Крім того, додаткова інформація іншими мовами розміщена за посиланням [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)**

Ми також можемо організувати переклад саме для вас. Напишіть нам на адресу електронної пошти [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) про те, що вам потрібно.

### Інформаційні центри

Наші центри з надання інформації та підтримки працюють у лікарнях, бібліотеках і мобільних пунктах. Відвідайте один із них, щоб отримати необхідну інформацію та поговорити з кимось особисто. Знайдіть найближчий до вас центр на сторінці [macmillan.org.uk/informationcentres](https://macmillan.org.uk/informationcentres) або зателефонуйте нам за номером **0808 808 00 00**.

**Стор. 5 з 13** Інформаційний матеріал Макміллан (Macmillan) 2023:  
Медична допомога для біженців і шукачів притулку:

## Місцеві групи підтримки

У групі підтримки ви можете поспілкуватися з іншими людьми, хворими на рак. Дізнайтеся про групи підтримки, що працюють у вашому районі, на сторінці [macmillan.org.uk/supportgroups](https://macmillan.org.uk/supportgroups) або зателефонуйте нам за номером **0808 808 00 00**.

## Онлайн-спільнота Макміллан (Macmillan)

Поспілкуватися з іншими людьми, хворими на рак, ви можете також через інтернет на сторінці [macmillan.org.uk/community](https://macmillan.org.uk/community). Цей ресурс доступний в будь-який час дня чи ночі. Ви можете поділитися своїм досвідом, поставити запитання або просто почитати повідомлення інших людей.

## Додаткова інформація українською мовою

У нас є інформація українською мовою за такими темами:

### Долання труднощів, пов'язаних із раком

- Рак і коронавірус
- Лікування раку у Великій Британії
- Отримання пільг у разі захворювання на рак
- Проблеми харчування та рак
- Наприкінці життя
- Медична допомога для біженців і шукачів притулку
- Правильне харчування
- Допомога з витратами в разі захворювання на рак
- Якщо у вас діагностували рак
- Люди ЛГБТК+ і рак
- Сепсис і рак

- Побічні ефекти лікування раку
- Слабкість (втома) та рак

### Види раку

- Рак молочної залози
- Рак шийки матки
- Рак товстого кишечника
- Рак легенів
- Рак простати

### Методи лікування

- Хіміотерапія
- Променева терапія
- Хірургічна операція

Щоб ознайомитися з цією інформацією, перейдіть за посиланням [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

## Посилання на джерела та слова подяки

Цей матеріал був написаний і відредагований групою зі створення інформаційних матеріалів про рак організації Макміллан Кенсер Саппорт (Macmillan Cancer Support). Його переклали українською мовою в бюро перекладів.

Наведена інформація базується на наших матеріалах стосовно прийняття рішень щодо лікування, які доступні на нашому сайті англійською мовою. Цю інформацію перевірили відповідні експерти та схвалили члени Центру клінічної експертизи Макміллан (Macmillan).

Також висловлюємо вдячність людям, хворим на рак, які перевірили цю інформацію.

Усі наші матеріали базуються на найдостовірніших наявних даних. Щоб отримати додаткову інформацію про використані джерела, зверніться до нас за адресою електронної пошти [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk).

**Переглянуто: 2023 р. Наступний запланований перегляд: 2026 р.**

MAC19723 **Ukrainian**

Ми докладасемо максимальних зусиль для того, аби інформація, яку ми надаємо, була точною та актуальною, однак не варто покладатися виключно на неї замість отримання професійної консультації спеціаліста з урахуванням вашої конкретної ситуації. Наскільки це дозволено законом, організація Макміллан (Macmillan) не несе відповідальності за використання інформації, що міститься в цій публікації, або сторонньої інформації чи вебсайтів, що використані або згадуються в ній.

Сподіваємося, що ця інформація буде для вас корисною. Якщо у вас виникли запитання, ми можемо надати вам інформацію та підтримку по телефону українською мовою. Наші послуги безкоштовні. Просто зателефонуйте до нас за номером **0808 808 00 00** (з понеділка по п'ятницю, з 9:00 до 20:00) і скажіть англійською, яку мову ви хочете використовувати.

© Макміллан Кенсер Саппорт (Macmillan Cancer Support) 2023. Благодійна організація, зареєстрована в Англії та Уельсі (261017), Шотландії (SC039907) та на о. Мен (604). Також здійснює діяльність у Північній Ірландії. Юридична адреса: 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



## Healthcare for refugees and people seeking asylum

This information is about healthcare for refugees and people seeking asylum in the UK. It also explains support available from Macmillan for people affected by cancer.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### This information is about:

- The UK healthcare system
- Rights to healthcare if you are seeking asylum
- Rights to healthcare if you have been refused asylum
- Rights to healthcare if you are a refugee
- Help to access healthcare
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

## The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

### GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams. Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.



**Urgent and emergency care** - This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

### **Specialist care**

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

### **Pharmacists**

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

### **Dental care**

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

### **Eye care**

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

NHS healthcare is free in the same way if you are:

- applying for asylum in the UK
- a refugee.

## **Rights to healthcare if you are seeking asylum**

If you are applying for asylum in the UK, NHS healthcare is free in the same way as an ordinary UK resident, while you:

- apply for asylum
- wait for a decision
- appeal any decisions.

This means you can have free GP and hospital care, and urgent and non-urgent treatment.

## **Rights to healthcare if you have been refused asylum**

If your asylum claim has been refused, you may still be allowed free NHS healthcare. This depends on the area of the UK.

## Scotland, Wales or Northern Ireland

If you are refused asylum in Scotland, Wales or Northern Ireland, you are allowed free NHS healthcare for as long as you are still in the country.

## England

If you are refused asylum in England, you are still allowed free NHS healthcare if you are getting support from:

- the Home Office, called section 4(2) support
- a local authority, called section 21 or part 1 support.

If you are not getting this support, you can continue any course of treatment you had already started, free of charge. If a healthcare professional thinks you need further immediate or urgent treatment they can give you this. You may be asked to pay, but you do not have to pay before the treatment is given.

Some emergency healthcare is always free to everyone in the UK. You never pay for:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).
- care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.

Other healthcare services that are always free to everyone include:

- testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases
- contraception services
- treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.

## Rights to healthcare if you are a refugee

If you are a refugee in the UK, NHS healthcare is free, in the same way as an ordinary UK resident. This includes GP and hospital care, and urgent and non-urgent treatment.

## Help to access healthcare

If you need help to access healthcare, or you are not sure of your rights to healthcare, the following organisations can help:

- **Migrant Help** - visit [www.migranthelpuk.org](http://www.migranthelpuk.org) or call their free asylum helpline on 0808 801 0503. To check for information in your language visit [www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice](http://www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice)
- **British Red Cross** - visit [www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee](http://www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee) or call their free support line on 0808 196 3651. To check for information in your language visit [www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages](http://www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages)
- **Refugee Council** - visit [www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk) for information. If you are in England, call their free Infoline on 0808 196 7272.

## Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

## How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

### Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

### Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) to tell us what you need.

### Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

### Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

## Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community) You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

## More information in your language

We have information in your language about these topics:

### Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

### Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

### Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk)

**Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026**

MAC19723 **Ukrainian**

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



*Patient Information Forum*